

82

**Program de schimburi
în domeniile științei și tehnologiei, educației,
culturii și sportului între Guvernul României
și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg
pentru anii 2016-2021**

Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg, denumite în continuare „Părți”.

Animate de dorința reciprocă de a dezvolta schimburile dintre cele două state, în spiritul acordurilor internaționale la care subscriu, și de dorința de a favoriza întărirea legăturilor create prin stabilirea relațiilor diplomatice la data de 5 decembrie 1910 și convinse că această cooperare va contribui la întărirea prieteniei tradiționale care unește România și Luxemburgul,

În conformitate cu prevederile art. 11 din Acordul între Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg privind cooperarea în domeniile culturii, educației, științei și sportului, semnat la București, la 25 aprilie 1994,

au convenit asupra Programului de schimburi pentru anii 2016-2021, după cum urmează:

I. ȘTIINȚĂ ȘI TEHNOLOGIE

Articolul 1

(1) Părțile vor sprijini dezvoltarea cooperării în domeniul științei și tehnologiei între universități, instituții, organizații, departamente și unități de cercetare.

(2) În acest scop, cooperarea va putea lua următoarele forme:

- proiecte comune de cercetare și dezvoltare în domenii de interes reciproc;
- schimb de oameni de știință, cercetători, specialiști, personal tehnic și alți experți implicați în realizarea proiectelor comune de cercetare și dezvoltare;
- schimb de informații și publicații științifice și tehnologice;
- participarea la conferințe științifice, simpozioane, seminarii, cursuri, expoziții și alte manifestări științifice;
- alte forme de cooperare științifică și tehnologică convenite de comun acord.

Articolul 2

Părțile vor efectua schimburi de specialiști și de informații în toate domeniile științifice și tehnice de interes reciproc, conform legislației în vigoare din ambele state.

II. EDUCAȚIE

Articolul 3

(1) Autoritățile din domeniul educației ale celor două Părți se vor informa reciproc asupra evoluțiilor și reformelor în materie de legislație în domeniul învățământului primar, secundar și universitar.

(2) În acest scop și la cerere, cele două Părți vor face schimb de texte legislative și de alte acte normative, de informații și de documentație specifică în domeniul pedagogic, în special în ceea ce privește formarea profesională și predarea limbilor străine.



Articolul 4

(1) Părțile vor efectua anual un schimb de doi (2) specialiști în domeniul științelor educației pentru un stagiu de studiu de maxim cinci (5) zile de persoană.

(2) Stagiile se vor putea referi în mod special la următoarele domenii:

- formare profesională inițială (învățământ profesional și tehnic),
- predarea limbilor străine, în general, și a limbii franceze, în special,
- formarea continuă a adulților,
- formare artistică, pedagogia artei și managementul artei,
- sisteme de informare în domeniile științifice și pedagogice,
- biblioteci școlare.

Articolul 5

Părțile vor face schimb de informații cu privire la organizarea de reuniuni, congrese și simpozioane internaționale în statele lor și vor sprijini participarea la aceste manifestări a experților din statul celeilalte Părți.

Articolul 6

Părțile vor proceda la schimburi de experiență în domeniul învățământului și al școlarizării elevilor cu nevoi speciale și vor examina posibilitățile de dezvoltare a unei cooperări bilaterale, în special în domeniul integrării profesionale a acestora.

Articolul 7

Părțile vor încuraja schimburile directe între unități școlare, în cadrul acțiunilor ERASMUS+.

Articolul 8

Părțile vor încuraja contactele directe, de exemplu prin încheierea de convenții, între instituțiile de învățământ superior, astfel încât să dezvolte cooperarea dintre acestea și să crească mobilitatea profesorilor și studenților, sprijinindu-se pe acțiunile ERASMUS+.

Articolul 9

(1) Pe durata valabilității prezentului Program de schimburi, partea română își propune să acorde două (2) burse, timp de două semestre, pentru specializări în instituțiile românești de învățământ superior. Portalul Ministerului Educației Naționale și Cercetării Științifice (www.edu.ro) oferă informații asupra posibilităților existente.

(2) Ținând cont de principiul reciprocității, partea luxemburgheză va fixa anual numărul și durata bursei ce vor fi acordate studenților români pentru studii de masterat și de doctorat (PhD). Cererile vor fi depuse la Universitatea din Luxemburg.

(3) Cele două Părți își vor acorda reciproc burse în vederea participării la cursuri de vară:

- Partea română va acorda două (2) burse pentru cursuri de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație românească (www.edu.ro).
- Partea luxemburgheză va acorda o (1) bursă pentru Forumul internațional pentru flaut și pian și o (1) bursă pentru Academia de vară de muzică „Nei Stëmmen”.



III. CULTURĂ

Articolul 10

(1) Bazându-se pe relațiile istorice dintre România și Marele Ducat de Luxemburg și pe interesul reciproc pentru culturile lor, Părțile vor continua să aprofundeze legăturile culturale care le unesc și să pună în valoare voința comună de promovare a patrimoniului cultural european.

(2) Profitând de experiența comună din cadrul manifestării „Sibiu, Capitală Culturală Europeană - 2007” și „Luxemburgul și Marea Regiune, Capitală Culturală Europeană - 2007”, Părțile vor examina punerea în aplicare în comun a noilor proiecte la Sibiu și vor susține, în măsura posibilităților și fără a aduce prejudicii dispozitivelor de susținere deja existente, din punct de vedere logistic și financiar, inițiativele de asociere care se succed proiectelor inițiate cu această ocazie.

Articolul 11

Cele două Părți se vor implica în aprofundarea cooperării lor în domeniile artelor plastice, muzicii, literaturii, teatrului, dansului, cinematografeiei, fotografiei, patrimoniului cultural material și imaterial, arhitecturii și limbilor, în special prin:

- participarea la festivaluri, manifestări artistice, întâlniri și manifestări culturale în cele două state,
- cooperarea în domeniul formării personalului în domeniul artistic,
- schimbul de informații privitoare la activitățile editurilor, la publicații, la periodice culturale și științifice, la reproducerea de documente și la participarea la saloane de carte care au loc în fiecare din cele două state,
- încurajarea contactelor directe între mediile artistice favorizând cooperarea acestora, inclusiv a artiștilor amatori.

Articolul 12

(1) Conștiente de importanța rolului centrelor culturale pentru difuzarea culturii, artelor și limbii celuilalt stat, Părțile favorizează contactele directe între instituțiile culturale respective, în conformitate cu reglementările în vigoare în cele două state. Ele vor încuraja schimbul de conferențieri, de cercetători și de autori între structurile care au aceleași obiective, precum și organizarea de seminarii și editarea de publicații comune în acest scop.

(2) Părțile vor încuraja, în special, cooperarea între bibliotecile naționale și arhivele naționale ale celor două state prin schimburi de specialiști, de informații și de experiență profesională.

(3) Părțile se felicită, de asemenea, cu privire la numeroasele și fructuoasele activități desfășurate de către Institutul Pierre Werner din Luxemburg și Institutul Cultural Român în materie de dialog cultural și societal între cele două state.

Articolul 13

Părțile vor examina posibilitatea punerii în aplicare a unui proiect de schimb de rezidențe pentru artiști între România și Luxemburg:

- Partea luxemburgheză pune la dispoziție, pe perioada valabilității prezentului Program, pentru o durată de 3 luni, un atelier-locuință la Annexes, la Bourglinster, pentru o rezidență de artist. Condițiile necesare obținerii rezidenței se găsesc pe site-ul <https://www.gouvernement.lu/4215236/residences-artistes>.



Articolul 14

Partea luxemburgheză propune organizarea, în parteneriat cu o structură gazdă din București sau din Sibiu, a unei conferințe în limba română pe tema literaturii din Luxemburg.

Articolul 15

(1) Părțile se vor informa reciproc asupra experiențelor de interes comun, atât în domeniile muzeelor, conservării și restaurării monumentelor istorice și artistice care fac parte din patrimoniul cultural, cât și al arheologiei, al etnografiei și al altor domenii care țin de patrimoniul cultural imaterial.

(2) Partea luxemburgheză va studia posibilitatea primirii anuale de stagiați pentru formarea și specializarea în domeniile muzeologiei, conservării și restaurării patrimoniului muzeal.

(3) Părțile își propun încurajarea parteneriatelor între Institutul Național al Patrimoniului din România și Serviciul de Situri și Monumente Naționale din Luxemburg în domeniul cercetării, restaurării, conservării și punerii în valoare a monumentelor istorice. De asemenea, Partea română propune încurajarea parteneriatului între direcțiile de specialitate implicate în conservarea și restaurarea patrimoniului din cadrul celor două Ministere ale Culturii.

(4) Partea luxemburgheză propune stagii de specializare efectuate în cadrul Serviciului de Situri și Monumente Naționale cu o durată de minim 2 (două) luni și maxim 4 (patru) luni.

(5) Părțile se vor implica pentru consolidarea relațiilor de cooperare în domeniul patrimoniului cultural imaterial, prin:

- editarea pe diverse suporturi, în format hârtie sau electronic, a unor lucrări realizate prin colaborarea între Părți în domeniul cercetării culturii lor tradiționale;
- cooperarea în vederea valorizării, de exemplu prin intermediul educației non-formale, a patrimoniului cultural imaterial;
- sprijinirea cercetătorilor români, respectiv luxemburghezi care desfășoară activități de cercetare/documentare, pe teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg sau al României.

Articolul 16

(1) Cele două Părți vor favoriza cooperarea în domeniul cinematografeiei, în special în ceea ce privește tehnicile de realizare și de producție. Ele vor promova participarea la festivaluri de cinema care au loc în cele două state, precum și contactele și cooperarea cineaștilor și instituțiilor cinematografice interesate din statele respective.

(2) Pentru Partea luxemburgheză, interlocutorii potențiali vor fi Centrul Național al Audiovizualului (www.cna.lu), precum și Fondul Național de Sprijin al Producției Audiovizualului (www.filmfund.lu/filmfund.lu). Pentru Partea română, interlocutorul potențial va fi Centrul Național al Cinematografeiei (cnc.gov.ro).

Articolul 17

Părțile se felicită cu privire la dezvoltarea Acordului parțial extins privind itinerarele culturale al Consiliului Europei și vor studia posibilitatea susținerii inițiativelor unor astfel de itinerarii care să includă parteneri din România și din Luxemburg (de exemplu itinerarii cu privire la patrimoniul monastic, fortificații, podgorii).



Articolul 18

În calitate de membri ai Organizației Internaționale a Francofoniei și în special ca urmare a celei de-a XI-a întâlniri a șefilor de Stat și de Guvern care s-a ținut la București în 2006, cele două Părți vor coopera pentru promovarea valorilor și viziunilor Organizației Internaționale a Francofoniei.

Articolul 19

Părțile vor încuraja cooperarea între Birourile Europa Creativă în cadrul Programului *Europa Creativă* și vor examina posibilitatea schimbului de experți în domeniile abordate de diferite grupuri de lucru la nivel european, de ex. statisticile culturale.

Articolul 20

Părțile vor sprijini consolidarea cooperării între instituții cu competențe în domeniul proprietății intelectuale, care să fie în acord cu spiritul prezentului Program de colaborare. Formele concrete ale colaborării vor fi stabilite prin acorduri între instituțiile competente din România și Luxemburg.

IV.SPORT

Articolul 21

În domeniul tineretului și sportului, Părțile vor încuraja schimburile de tineri și de sportivi la inițiativa organizațiilor neguvernamentale (asociații, federații), identificând partenerii, furnizându-și coordonatele și recomandând organisme interesate de această cooperare directă cu structurile lor respective și vor putea astfel să realizeze schimburi de experți și de informații în funcție de modalitățile ce vor fi stabilite de la caz la caz.

V. DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 22 – Vizitele

- (1) Partea trimițătoare suportă cheltuielile pentru transportul internațional de la capitală la capitală, cu excepția cazurilor în care se stipulează alte condiții.
- (2) Partea primitoare suportă cheltuielile cu deplasările interne efectuate în cadrul programului vizitei.
- (3) Partea primitoare suportă cheltuielile de cazare și masă, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul 23 – Schimbul de bursieri

- (1) Până la data de 31 martie a fiecărui an, Părțile își vor transmite, pe canale diplomatice, lista candidaților propuși pentru burse, precum și dosarul complet al fiecărui candidat.
- (2) Dosarul fiecărui candidat trebuie să cuprindă:
 - a) cererea / formularul de candidatură
 - b) un *curriculum vitae* cu fotografie și un curriculum științific;
 - c) traducerile legalizate ale actelor de studii;



- 84
- d) un plan de cercetare sau de studii, care va menționa și organizațiile, institutele implicate și / sau instituțiile pe care candidatul dorește să le viziteze, precum și un proiect de calendar,
 - e) o listă de publicații, după caz.

(3) Bursierii vor trebui să se afle în posesia unui document care să certifice dreptul la prestații în natură, în conformitate cu prevederile Regulamentului (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială și ale Regulamentului (CE) nr. 987/2009 de stabilire a procedurii de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 883/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială.

(4) Candidații trebuie să cunoască limba necesară pentru parcurgerea programului de studii sau de cercetare vizat.

(5) Selecția bursierilor acceptați la studii în Luxemburg se va efectua în limita cotei stabilite anual și va ține cont de recomandările Părții române.

(6) Partea primitoare va informa Partea trimițătoare despre decizia sa înainte de data de 1 iulie a fiecărui an.

Articolul 24 – Burse

(1) Partea română oferă:

- o bursă lunară conform legislației interne în vigoare,
- cazarea gratuită în căminele studențești.
- gratuitatea studiilor

(2) Partea luxemburgheză oferă:

- o bursă lunară în conformitate cu legislația internă în vigoare,
- o contribuție financiară la plata cazării, dacă este posibil într-un cămin studentesc, în conformitate cu normele în vigoare.
- gratuitatea studiilor.

(3) Bursierii vor trebui să se afle în posesia unui document care să certifice dreptul la prestații în natură, în conformitate cu prevederile Regulamentului (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială și ale Regulamentului (CE) nr. 987/2009 de stabilire a procedurii de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 883/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială.

Articolul 25 – Alte cheltuieli

(1) Partea română oferă:

- I. Pentru cursurile de vară, ca Parte primitoare, va asigura:
 - program de studiu și program cultural, cu excepția excursiilor,
 - cazare și masă.
- II. Pentru schimburile de persoane prevăzute în cadrul Programului:
 - a) Ca Parte trimițătoare, va suporta cheltuielile de transport internațional (dus-întors între cele două capitale), pentru stagii mai mari de trei (3) luni.
 - b) Ca Parte primitoare, va suporta:
 - cheltuielile de cazare a membrilor delegațiilor Părții trimițătoare (în conformitate cu legislația în vigoare),
 - cheltuielile ocazionate de deplasările efectuate în cadrul programului.

(2) Partea luxemburgheză oferă pentru misiunile de scurtă durată (mai puțin de o lună):

a) Ca Parte trimițătoare:



- transport internațional (dus-întors între cele două capitale).
- b) Ca Parte primitoare:
- o indemnizație zilnică în conformitate cu legislația internă;
 - cazarea gratuită sau plata unei sumă forfetară.

Articolul 26 – Schimburi de ansambluri artistice

Condițiile specifice acestor schimburi vor fi stabilite, de la caz la caz, de către cei doi parteneri. Părțile însărcinează cele două Ministere ale Culturii cu intermedierea între aceste ansambluri.

Articolul 27 – Schimburi de expoziții

Modalitățile de efectuare a acestor schimburi vor fi precizate de la caz la caz, între cei doi parteneri, pe baze contractuale. Părțile vor mandata instituțiile culturale respective să acționeze în calitate de coordonatori ai acestor schimburi.

Articolul 28

Următoarea sesiune a Comisiei mixte va avea loc la București, în cursul semestrului care precedă expirarea prezentului Program.

Articolul 29

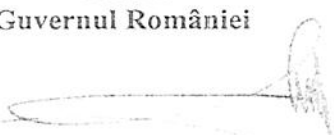
(1) Prezentul program se încheie pentru o perioadă de maximum cinci ani și intră în vigoare la data semnării.

(2) Programul poate fi modificat prin acordul Părților, modificările intrând în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alin. (1).

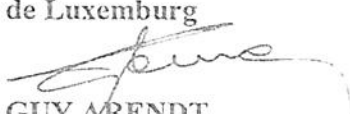
(3) Programul poate fi denunțat, de oricare dintre Părți prin transmiterea unei notificări în acest sens celeilalte Părți, denunțarea producându-și efectele în termen de 6 luni de la primirea notificării de denunțare. Programul nu poate fi denunțat în ultimele șase luni de valabilitate a acestuia.

Semnat la Luxemburg, la 6 iunie 2016, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limbile română și franceză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru
Guvernul României


MARIUS CRISTIAN BĂDESCU
Secretar de stat
pentru afaceri europene
Ministerul Afacerilor Externe

Pentru
Guvernul Marelui Ducat
de Luxemburg


GUY ARENDT
Secretar de stat pentru cultură
Ministerul Culturii

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

7


Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratatate

